

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської філології**

Курсова з корейської філології на тему:  
**ТИПИ КАЛЬОК В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки ІІІ курсу групи Пкор 25-20  
Факультету східної та слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Освітньої програми:  
Корейська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.6 Східні мови та літератури (переклад  
включно)

Перша – Корейська мова  
**Ярославської Крістіни Анатоліївни**

Науковий керівник :  
Євенко Дар'я Сергіївна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ - 2023

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КАЛЬКУВАННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	6
1.1.Поняття про калькування як спосіб перекладу запозичених слів та словосполучень.....	6
1.2 Калькування: особливості, типи та причини виникнення корейських кальок.....	11
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	14
<b>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ, ЗМІНИ ТА АДАПТАЦІЇ КАЛЬКУВАННЯ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	15
2.1. Китаїзми та японські слова в сучасній корейській мові.....	17
2.2. Американізми та їх класифікації.....	19
2.3 Адаптація англо-американських кальок.....	23
<b>Висновки до Розділу 2</b> .....	29
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	31
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	34
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	35
<b>ДОДАТОК</b> .....	38

## ВСТУП

Мова є найважливішим засобом спілкування людей, однак вона постійно знаходиться в процесі змін разом з культурою та формою життя. Тому можна сказати що вона ніколи не відстає, а лише розвивається та випереджує зміни.

Беручи до уваги корейську мову, відомо що вона має давню історію яка сягає понад тисячоліть та містить в собі важливі історичні події які вплинули на розвиток мови. Вивчаючи кожен період розвитку корейської мови, можемо побачити такі зміни, як політичні, культурні, соціальні зміни які відбувались як всередині країни, так і в країнах поряд, які в ті часи мали значний вплив на Корею та її мову.

Хоч дослідники й досі не мають чіткого розмежування періодів корейської мови, але завдяки давньокорейській мові ми можемо дізнатись історію Кореї та її розвиток, хоч і не багато але навіть збережені дані минулого доводять важливі подальшого дослідження її історії.

Найголовнішим інструментом мови є слова, які в свою чергу зазнають найбільших змін. За допомогою слів ми можемо не тільки читати, писати і говорити, завдяки їм ми відчуваємо певні почуття. Ми сміємось, жартуємо, співаємо а також лаємось. Слова необхідні нам як повітря, однак рідно хто з нас замислювався над тим, яким є походження того чи іншого використаного слова, як воно з'явилося та як увійшло у повсякденну мову.

Вчені лінгвісти дослідники дійшли до висновку що лексичні зміни в мові відбуваються кожні п'ять років. Зазвичай ці зміни приходять через зовнішні шляхи, від запозиченої іноземної лексики. Тому процес запозичення являється однією з основних ознак змін у лексичному складі мови. Та як зазнається процес запозичення ніколи не йде рівномірно, адже з однієї мови в іншу іде більше слів ніж в іншу, та навпаки. Це може відбутись в наслідок безліч причин, але зазвичай відбувається тоді коли спільнота мови джерела має більшу перевагу у суспільстві або у владі.

Поповнення словникового запасу мови відбувається різними шляхами, як внутрішніми та і зовнішніми шляхами, тобто як вже зазначалося, через запозичення іноземної лексики. Запозичення в корейській мові, її історія стрімкого отримання

іншомовних слів сягає ХХ століття. Одним з прикладами є конгліш та калька – це запозичені слова, що походять з іншої мови.

Оскільки корейці використовують у своїй повсякденній розмові велику кількість кальки, особливо запозичених з англійської мови, кальковані слова є дуже корисними для дослідження під час вивчення корейської мови. Очевидно, що англійські запозичення, а також контакт з англійською та західною культурою загалом мали великий вплив на корейську мову. Варто зазначити, що дослідженню корейських калькованих слів присвячено мало уваги вітчизняних лінгвістів.

Останнім часом кількість запозичення слів з англійської мови, які використовуються в сучасному сеульському стандарті, з'явилося дуже багато. Ці запозичення вживаються у всіх сферах діяльності та побуду людини. Починаючи з економіки, політики, культури та закінчуючи повсякденним життям. Тому «американізм в корейській мові» є надзвичайно актуальною темою в даний час.

В підтвердження цьому можна сказати, що процеси глобалізації останніх років протікають дуже стрімко, і на даний час американські кальки зарекомендували себе як «діалекти» молоді 21 століття. Методологічною та теоретичною основою даної роботи стали праці таких дослідників як : Пан Х.Ч., 김상준, 김문옥.

Однак проаналізована література не містить всіх необхідних аспектів напрямку дослідження цієї теми. Тому для більш ефективного та детального аналізу окресленого проблемного напрямку дослідження нами була вибрана дана тема роботи.

**Актуальність роботи** зумовлена тим, що мова відіграє велику роль у нашому житті, оскільки вона використовується для того, щоб висловити свою думку, вона є чудовим інструментом для взаємодії людей один з одним. Кожна країна має свою власну мову, щоб виражати свої наміри та спілкуватися з іншими людьми своєї країни. Оскільки наше покоління увійшло в процес глобалізації, на нас впливають інші культури та мови. Завдяки цьому впливу ми відкриваємо багато культури та літературних творів інших країн. Запозичене слово – це одиниця мови, узята з однієї мови та адаптована іншою мовою. Зазвичай запозичені слова приймаються ідентичними, включаючи оригінальне звучання та значення.

**Метою** роботи є дослідження запозичених слів у корейській мові та типи їх калькування.

**Завданням** дослідження є:

1. Визначити поняття «калька» як способу перекладу та її типи в сучасній корейській мові.
2. Дослідити китаїзми й японські слова в сучасній корейській мові та виявити способи їх калькування.
3. Проаналізувати вживання запозиченої лексики корейською мовою на прикладі англо-американізмів та типи їх калькування.

**Об'єктом** дослідження є запозичені слова в корейській мові, **предмет** дослідження – типи калькування запозиченої лексики в сучасній корейській мові.

**Матеріал дослідження** складає 300 одиниць запозичених слів у корейській мові, 13 одиниць з яких становлять слова європейських мов, 8 одиниць – слова китайського походження, 9 лексичних одиниць з японської мови, та 270 одиниць – англійські слова.

**Наукова новизна** роботи зумовлена детальним дослідженням запозичених слів корейської мови та способів їх калькування у перекладацькому аспекті, як подальший розвиток у вітчизняній науковій школі.

**Практичне значення** роботи полягає у тому, що вона може використовуватись викладачами та студентами під час вивчення корейської мови та на практиці при перекладі з корейської мови.

Курсова робота складається із вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КАЛЬКУВАННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 1.1. Поняття про калькування як спосіб перекладу запозичених слів та словосполучень

Слова в мові називаються лексикою. Процес вивчення лексики є найбільш трудомісткою частинкою вивчення будь-якої іноземної мови. Поповнення словникового запасу може зайняти дуже багато часу, тому що - не лише люди які вивчають мову, але й самі носії мови – ніколи не припиняють вивчати слова протягом всього життя.

До кожної мови постійно додаються нові слова, адже необхідно створювати та вивчати нову лексику, щоб описати нові явища, позначити нові поняття та описати новий досвід. *Кажуть, що люди зі середньою освітою знають приблизно 60.000 слів, діти віком шести років можуть знати понад 10.000 слів. (The Korean language. Structure, use, context. Jae Jung Song. с 67)*

Вивчаючи іноземну мову, людина прагне якомога більше вивчити нових слів, виразів, ідіом тощо. Однак це вимагає чудової пам'яті, оскільки накопичення словникового запасу може бути важким внаслідок того, що між словами та їх значення може не мати нічого немає природнього та не мати внутрішнього зв'язку. Це стосується усіх мов.

Калькування є одним зі шляхів поповнення словникового складу мови та одним із видів іншомовних запозичень . Існує безліч термінів поняття «кальки». *Причина цьому те, що думки вчених у дослідженні кальок розходиться, одні вчені вважають кальки різновидом запозичення, інші вважають що це буквальный переклад слів (Science and Education a New Dimension. 2018).*

Звертаючись до Кембриджського словника (*Cambridge Dictionary*), «калькування» має наступне визначення – це слово, взяте з однієї мови та перекладене дослівним способом для використання в іншій мові. Ми звертаємо увагу, що калька уникає прямого використання іноземних слів і сприяє багатству мови перекладу. На відміну від запозичення, яке є фонетичною та морфологічною адаптацією, калька є конструкцією.

У лінгвістиці калька — це фактично слово або фраза, запозичена з іншої мови шляхом дослівного перекладу. Термін калька запозичений з французької мови і походить від дієслова *calquer*, що означає копіювати, відстежувати. Точніше, ми використовуємо дієслово *to calque*, коли говоримо про запозичення слова чи фрази з іншої мови під час перекладу його компонентів для створення нової лексеми в мові перекладу.

Севелл (2001) вважає, що саме Віней і Дарбелнет (1958) першими нанесли кальку на карту, але ця ідея сягає далеко назад (с. 607). Слово походить від латинського «*calcare*», що означає наступати, або натискати, що саме є похідним від «*calx*», каблук. *Слово не передано нам безпосередньо, а походить через італійську мову (Lewis & Short, 1955) (с. 607).*

У Чемберс (1981) надано таке визначення «калька: копіювати, натираючи зворотну сторону барвником, а потім обводячи тупим вістрям» (Sewell, с.607). У французькому словнику *Le Petit Robert*, виданому Полом Робером (1995) зазначено наступні визначення кальки:

- Точне відтворення малюнка або візерунка, отримане шляхом копіювання;
- Дослівний переклад іншою мовою (складного виразу або слова, вжитого в переносному значенні).

*Севелл (2001) наводить такі думки, що ні Чемберс, ні Le Petit Robert не надають жодного натяку на негативний вимір ідеї, адже йдеться просто про копіювання.*

Слово *calque* фігурує серед семи технік *Procédés de la traduction* -процеси перекладу, як це визначено Віне та Дарбелне (Sewell, 2001, с. 608). Перші три передбачають пряме перенесення з вихідної мови на мову перекладу, і це: *l'emprunt* (запозичення), *calque* (калька) та *la traduction littérale* (дослівний переклад).

Процес запозичення при перекладі має собою наступне: з вихідної мови береться слово або словосполучення та використовується напряду у мові перекладу.

Дослівний переклад, третя процедура, передбачає дослівний переклад у випадках, коли перекладена фраза цілком доречна у мові перекладу.

Іноді важко довести, що певне слово є калькою — це часто вимагає багато документації порівняно з неперекладеним терміном, оскільки в деяких випадках подібна фраза могла виникнути в обох мовах незалежно (Grasilli, 2016).

Читаючи текстовий матеріал або художню літературу інших країн, люди схильні не розуміти мову, оскільки вона зазвичай їм не знайома. Наприклад, незважаючи на те, що англійська є мовою світу, багато людей все ще не знають і не розуміють цю мову. Якщо вони не розуміють мови, вони не можуть прочитати роман. Ось чому в кожній країні, якщо вони хочуть, щоб роман був зрозумілим для читачів у їхній країні, вони мають перевести мову роману на мову перекладу. Це явище називається трансляцією.

*Ніда та Тейбер (1974) стверджували: «Переклад полягає у відтворенні мовою перекладу найближчого природного еквівалента повідомлення вихідної мови, по-перше, з точки зору значення, а по-друге, з точки зору стилю» (с.12). . Ньюмарк (1988) стверджував: «Переклад — це передача значення тексту іншою мовою так, як його задумав автор» (с. 5). Кетфорд (1965) також стверджував: «Переклад — це операція, яка виконується над мовами: процес заміни тексту однієї мови текстом іншою мовою» (с. 1).*

З пояснень лінгвістів можна зробити висновок, що переклад — це процес передачі значення тексту з однієї мови на іншу. Перекладач не тільки перекладає значення з вихідного тексту в текст мови перекладу, але також має створити переклад, який буде виглядати природньо.

Варто зазначити факт несвідомого запозичення деяких слів з іншої мови та використанні їх у повсякденному житті або на перекладі. Запозичення слів зазвичай зазнає семантичних змін або запозичення форми слова без будь-яких змін.

*Ларсон (1998) писав, що «запозичене слово відноситься до слова, яке походить з іншої мови і невідоме більшості носіїв мови перекладу. Запозичені слова зазвичай використовуються для назв людей, місць, географічних областей тощо» (с. 186). Він вважав, що запозичення — це коли перекладач використовує імена людей, місць або географічних територій, які невідомі цільовому читачеві.*



*Відповідно до Ларсона, Каддон (2013) вважає, що запозичене слово — це «слово, імпортоване в мову з іншої мови або «запозичене» з неї» (с. 407). Ньюмарк (1988) дотримувався думки, що «перенесення (запозичене слово, транскрипція) — це процес так званого трансферінгу слова з вихідної мови на мову перекладу» (с. 81). З висновку дослідників, запозичення — це слово, яке запозичено з однієї мови і зберігає лексичну одиницю слова.*

*Дорадо (2006) стверджує, що «калькування зазвичай має значення, коли перекладач не знає певного слова мовою перекладу і тому посилається на іншу мову, щоб напівзапозичити невідомий термін. Як тільки це станеться, перекладач здійснює дослівний переклад цільовою мовою» (с. 1).*

Наведемо приклад, англійське слово computer перекладається українською як комп'ютер, internet - інтернет — слова є напівзапозиченими з англійської мови та адаптуються у форму в мові перекладу.

*Проте Нурвені (2013) вважає, що «запозичені слова з однієї мови в іншу мову можуть зазнати деяких орфографічних і семантичних змін» (с. 184). На відміну від заяв дослідників про запозичення та кальку, Нурвені стверджував, що запозичені слова можуть змінюватися семантично. Він вважав, що запозичені слова не запозичують іншомовні слова повністю, але можуть бути невеликі зміни при перекладі у мові реципієнта.*

Кальки часто зустрічаються в спеціалізованих або інтернаціоналізованих сферах, а деякі кальки можуть стати загальноприйнятими в мові перекладу. Значення інших кальок може бути досить незрозумілим для більшості людей, особливо коли невдала калька може бути надзвичайно неприродною та викликати небажаний гумор, який часто тлумачиться як ознака недостатнього досвіду перекладача в цільовій мові.

*Кьяра Грасілі (2016) зазначила чотири типи калькування:*

1. Паронімічна калька або запозичене слово — результат неправильної відповідності між двома словами, які мають подібні форми чи етимологію, але які по-різному еволюціонували у відповідних мовах до такої міри, що тепер вони мають різні значення.

2. Орфографічна калька — зазвичай з'являється під час транслітерації назв людей, місць та етнічних груп. Умови орфографії та написання мови оригіналу, які мають мало сенсу або взагалі не мають сенсу в цільовій мові, копіюються без зайвої уваги.

3. Типографічна калька — має місце, коли типографічні умовності, які існують лише у вихідній мові, переносяться на мову перекладу. Наприклад, використання великих літер в англійській мові почало проникати в іспанську мову, а також використання курсиву для наголосу та певне використання лапок.

4. Синтаксична або структурна калька — є продуктом помилкового зв'язку між елементами речення або фрази. Результатом є створення третьої мови, у цьому випадку прикладом є Конгліши (Корейсько-англійська мова).

Таким чином, калькування є запозиченням шляхом буквального перекладу слова або словосполучення. Слова, утворені в процесі їхнього буквального перекладу, формально перекладені слова також називають кальками.

*Ніколас Трентер (1997) зазначав, що суттєві запозичення протягом короткого періоду часу зазвичай дотримуються суворих принципів звукової відповідності, для яких можуть бути встановлені правила або принципи того самого типу, які застосовуються до звукових змін у мові з часом. Японська мова, яка значною мірою запозичилася з англійської протягом останніх 50 років, була особливо добре вивчена в цьому відношенні, і з'явилися численні академічні дослідження та звіти щодо регулярності англо-японського процесу запозичення (Tranter, 1997, с. 133).*

У Кореї також відбулося значне запозичення з англійської мови. Так, запозичені слова складають щонайменше 5% словникового запасу корейської мови і їх кількість постійно збільшується. До 90% таких запозичених слів походять з англійської мови, і переважна більшість була введена протягом останніх півстоліття, а японська мова є другим основним джерелом запозичення (Tranter, 1997, с. 133).

Ми дослідили, що кальки лексичні являють собою слова, створені за іншомовною словотворчою моделлю, але з матеріалу наданої мови. Кальки семантичні мають собою одержання словом нового, переносного значення під впливом іноземного слова. Кальки являють собою синтаксичні конструкції, утворені

за моделлю іноземної мови (в результаті мовної інтерференції). Фонетичний спосіб запозичення полягає у передачі звучання іншомовної одиниці.

Теорія калькування розробляється лексикологією, словотвором у руслі трактування запозичень. Лексикологи трактують кальки як створення нового фразеологізму, слова чи нового значення слова шляхом буквального перекладу відповідної іншомовної одиниці.

## 1.2. Калькування: особливості, типи, причини виникнення корейських кальок.

Причини калькування в різні історичні роки формування були різні. Появі кальок сприяє насамперед внутрішньо-соціальний розвиток суспільства, прогрес науки, техніки та розвиток культури, стрімке розвиток технологій, зміна побуту та життя населення.

Існують такі типи калькування як : Утворення нових слів, вільний переклад та напівкалька. Однак зазначимо, що окрім цих типів існує також ще одна класифікація калькування, на які опираються більшість лінгвістів. Синтаксична калька – калька утворена за моделлю іноземної мови.

- Лексична калька(словотворча) – слово, створене за іншомовної словотвірної моделі, але з матеріалу даної мови.
- Семантична калька – отримана словом нового значення під впливом іноземного слова.
- Помилкові друзі перекладача – пара слів у двох мовах, які схожі за своїм написанням або вимовою, та чисто із загальним походженням але насамперед вони відрізняються в значенні.
- Фразеологічна калька – буквальный переклад іншомовного обороту по частинам.

Кальки використовуються в більшості випадків для позначення нових предметів, якостей, процесів, а також незнайомих понять, явищ тощо. Наведемо приклади :

- Назви побутових явищ, предметів, понять : 헤어드라이 -від англ *hairdryer* (фен), 프라이팬 -від англ *frypan* (сковорода), 텔레비전 -від англ *television* (телевізор), 라디오 – від англ *radio* (радіо)
- Наукові та технічні поняття в результаті прогресу : 키보드 -від англ *keyboard* (клавіатура) , 인터넷 -від англ *internet* (інтернет) , 레이저 -від англ *laser* (лазер)
- Предмети одягу : 티셔츠- від англ. *T-shirt* (футболка) , 넥타이 -від англ. *necktie* (краватка), 드레스 -від англ. *Dress* (сукня).
- Та інші кальки з інших сфер життя : 인스타그램-від англ. *Instagram* (інстаграм), 키-від англ. *Key* (ключ), 매뉴 -від англ. *Menu* (меню), 헬스클럽 -від англ. *Health clubs* (фітнес клуб), 그램 -від англ. *Gram* (грам).

В мові присутні слова так звані екзотизми , їх також називають варваризмами, це слова зазвичай чітко закріплені за певною країною, області, національністю. Використовують їх для позначення побуту та особливостей життя тієї чи іншої території. До цього можемо віднести назви положення людей , назви їжі, одягу, вид зайнятості, тощо. Такі слова, як правило, вживаються в неіснуючих формах корейської мови.

Таким словам не характерно мати якесь національне-територіальне закріплення, вони не являються частиною корейської лексики, не відповідають нормам літературної мови, тобто є помилковими з точки зору правопису, граматики, лексики тощо.

Щодо запозичення, то деякі запозичення в корейській мові можемо віднести до напівкальки, тобто до слів, в який поряд з частинами іншомовного копіювання маються споконвічно корейські слова.

Виходячи з цього, можемо зазначити що не слід плутати калькування з іншими запозиченнями та варваризмами. Незважаючи на те, що калькування являє собою

одним із засобів запозичення, але слова не запозичуються з іншим мов, а як би «копіюються» - тобто створюються з споконвічних мовних елементів за зразком іншомовних слів (виразів тощо)

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

В даному розділі було досліджено причини розвитку калькування такі як соціальний розвиток суспільства, прогрес науки і техніки тощо. Проаналізовано типологія калькування та зазначено класифікації кальок.

Досліджено що кальки часто зустрічаються в спеціалізованих або інтернаціоналізованих сферах, а деякі кальки можуть стати загальноприйнятими в мові перекладу.

Теорія калькування розробляється лексикологією, словотвором у руслі трактування запозичень. Лексикологи трактують кальки як створення нового фразеологізму, слова чи нового значення слова шляхом буквального перекладу відповідної іншомовної одиниці.

Паронімічна калька або запозичене слово є результатом неправильної відповідності між двома словами, які мають подібні форми чи етимологію, але які по-різному еволюціонували у відповідних мовах до такої міри, що стали мати різні значення (семантичний перенос). Іноді це трапляється тому, що між двома словами, етимологічно спорідненими зі словами вихідної мові, але з невеликою різницею у значенні, вибирається нерелевантне. Можливо також, що помилка походить від кальки граматичної категорії.

Орфографічна калька зазвичай з'являється під час транслітерації назв, місць та етнічних груп. Умови орфографії та написання мови оригіналу, які мають мало сенсу або взагалі не мають сенсу в мові перекладу, копіюються без зайвої уваги.

Типографічна калька має місце, коли типографічні характеристики, які існують лише у вихідній мові, переносяться на мову перекладу.

Синтаксична або структурна калька є продуктом помилкового зв'язку між елементами речення або фрази. Результатом є створення третьої мови такої як Конгліш в корейській мові.

Та дійшли висновку що, калькування не слід плутати з іншими запозиченнями так, як калькування являє собою взаємозв'язок давніх мовних елементів з іншомовними елементами, яке в кінцевому результаті утворюється нове слово. Тобто калькування не є формою запозичення.

## РОЗДІЛ 2

### ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Починаючи з 1990-х і особливо з 2000-х років, кількість Ханча (китайські ієрогліфи, які використовуються в контексті писемності корейської мови) різко зменшилася в газетах і майже всюди. Наприклад, багато молодих людей мають корейські імена, але їхні батьки або не вибрали відповідне коріння Ханча, або вони просто не знають власної Ханча, оскільки це не використовується поза офіційними документами. Місце, яке займала Ханча в мові, що було характеристикою вищого класу, було замінено англійською та Конглішами. Оскільки вивчення англійської мови коштує значних грошей, знання англійської є ознакою кращої освіти та може привести до кращого майбутнього, також англійська є суттєвою частиною вступного іспиту до університету та частиною отримання офісної роботи, яка буде поважатися.

Спершу, визначення Конгліш вважається як: корейська + англійська, але правда полягає в тому, що Конгліш краще визначити як корейська + запозичені слова з багатьох мов, часто зі зміненими визначеннями. Запозичені слова не є чимось новим для мов, оскільки протягом століть запозичені слова надходили з японської чи китайської, або ззовні, а потім через японську чи китайську, і згодом поширилися на корейську. Найбільша відмінність від старих запозичених слів полягає в тому, що переважна більшість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння

Багато корейців помилково вважають, що Конгліш є правильною англійською мовою та містить не лише однакову вимову, але й те саме значення та правила використання. Це неправильне переконання призводить до частих непорозумінь, коли вивчення слова, про яке йде мова, не вживається таким чином в англійській мові або походить з іншої мови, наприклад, з французької чи німецької . (Vinay, J. P & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam: John Benjamins. )

Варто також зазначити, що Конгліш є унікальним південнокорейським запозиченням, оскільки Північна Корея намагається не допускати нових запозичених слів у свою мову. Це ще більше посилює мовні відмінності між двома Кореями,

оскільки вони по-різному змінилися, коли були розділені з 1950-х років. На відміну від Східної та Західної Німеччини після війни, де радіопередачі переходили з одного боку на інший, люди, що живуть у двох Кореях, мало спілкувалися, і як результат, мова по обидва боки 38-ї паралелі розвивалася по-різному. Але непорозуміння також можуть статися через поділ поколінь, як це трапляється в будь-якій мові, коли молоде покоління створює новий сленг.

Наведемо ряд прикладів слів з європейських мов (французької та німецької), які калькуванням перейшли до Конглішів:

- algérie – 알제리 (Алжирія)
- arbeit – 아르바이트 (тимчасова робота)
- bern – 베른 (Берн)
- deutsch – 독일어 (німецька мова)
- hautbois – 오보에 (Гобой -дерев'яний дух язичників)
- hofbräu – 호프 (надія)
- ideologie – 이데올로기 (ідеологія)
- liechtenstein – 리히텐슈타인 (Ліхтенштейн)
- menu – 메뉴 (меню)
- mes – 메스 (скальпель)
- natrium – 나트륨 (натріум, сіль)
- pierrot – 피에로 (П'єро)
- piment – 피망 (перець)

( Konglish Loanwords. Institute for Basic Science.)

Ми прийшли висновку, що всі вищезазначені корейські слова утворені способом калькування на фонетичному рівні, тобто запозичення у передачі звучання іншомовного слова.

## 2.1. Китаїзми та японські слова в сучасній корейській мові



Звернемо увагу на те, що невелика кількість корейських слів, які здаються корейськими, звучать схоже на відповідні слова старокитайської мови. Ік-санг Еом (2023) вважає, що сучасний корейський лексикон складається з двох основних компонентів: місцевих корейських і китайсько-корейських слів. Крім того, є невелика кількість інших іноземних запозичень, переважно з англійської мови. Як правило, неважко визначити джерело корейських слів. *Еом стверджує (2023, с.34), що невелика кількість місцевих корейських слів звучить подібно до давньокитайських еквівалентів китайських ієрогліфів.*

Варто зазначити, що китайсько-корейські слова походять з китайської мови і використовуються досі. Китайсько-корейські терміни можна знайти в офіційному середовищі, тоді як чисті корейські слова використовуються в повсякденному житті. Однак одне не замінює інше, і необхідно знати обидва формати, щоб правильно використовувати мову.

Ми наведемо кілька прикладів корейських слів калькованих з китайської мови:

- кит. 赦過 shè guò – кор. 사과 sagwa – «вибачення»;
- кит. 或是 huòshì – кор. 혹시 hogsi – «випадково»;
- кит. 銀行 yínháng – кор. 은행 eun-haeng – «банк»;
- кит. 办公室 bàngōngshì – кор. 관공실 pangongsil – «офіс»;
- кит. 室内 shìnèi – кор. 실내 shil-nae – «всередині»;
- кит. 烟 yān – кор. 은 yeon – «дим»;

Досліджені корейські слова є результатом фонетичного калькування слів з китайської мови. (Old Chinese Loanwords in Indigenous Korean among Swadesh's 200 Words. Buckeye East Asian Linguistics. Seoul: Hanyang University. PP. 33-48.)

*Іто, Кан та Кенстович (2006) зазначали, що більшість запозичень у корейській мові були передані в період масового запозичення, тобто саме на кінець XIX століття до кінця Другої світової війни (приблизно 1880-1945), хоча навіть після того часу японські слова продовжували входити в корейську мову, особливо після нормалізація дипломатії. Оскільки більшість японських слів написані Кандзі -간지*

(яп. китайськими ієрогліфами, у корейській мові це називається Ханча- 한자), орфографічні втручання можна звести до мінімуму порівняно з більшістю інших адаптацій запозичених слів, досліджених у новітній генеративній літературі. Однак вплив орфографії не можна повністю виключити, враховуючи існування двомовних словників, у яких японські слова часто представлені в складових системах Хірагани та Катакани (Ito, Kang & Kenstowicz, 2006, с. 65).

Далі наведемо кілька прикладів японських слів, що мають схожість з позиченими словами в корейській мові:

- яп. くま kuma – кор. 곰 kom - «ведмідь». У старій та середньокорейській мовах 곰 було 고마 кома;
- яп. しま shima – кор. 섬 sema – «острів»;
- яп. みず mizu – кор. 물 mul – «вода»;
- яп. ひ hi – кор. 해 hae – «сонце»;
- яп. かみ kami – кор. 감 kam – «Бог» (наразі мертве слово);
- яп. くつ kutsu – кор. 구두 kudu – це свого роду взуття, яке зазвичай вказує на західне взуття для офіційного одягу;
- яп. こい koi – кор. 괴 koi (middle Korean) – «koi» японською означає «кохання» як іменник, а «koi» середньокорейською є коренем дієслова «괴다 koida», що означає «кохати»;
- яп. すくすく shuku-shuku – кор. 쓱쓱 ssuk-ssuk – слово для чогось добре зростаючого;
- яп. ずるずる zuru-zuru – кор. 줄줄 jul-jul – слово для стікання рідини.

Звернемо увагу, що вищезазначені корейські слова утворені морфемним способом калькування. Варто зазначити, що також існують корейські слова японського походження, що були утворені семантичною калькою. (1997). (Hybrid Anglo-Japanese loans in Korean. Linguistics. No 35. PP. 133-166.)

## 2.2. Американізмів та їх класифікації .

Коли дві або більше мов вступають у контакт, вони можуть зазнати лінгвістичних змін, викликаних контактом. Сьогодні, завдяки величезному престижу та силі англійської мови в бізнесі, культурі, політиці, освіті та інших сферах суспільства, англіфікація стала глобальним явищем. Англійська навіть має статус офіційної мови в багатьох секторах, де міжмовне спілкування має важливе значення (Gotti, 2007, стор. 143–144; Pennycook, 2009, стор. 113).

Переклад — це унікальне місце мовного контакту, що включає мову оригіналу та мову перекладу, а перекладач є «контактним агентом» між ними. У сучасному світі мовний контакт є більш інтенсивним і прямим, ніж будь-коли, навіть між географічно та типологічно віддаленими мовами, такими як корейська та англійська, через збільшення подорожей, засобів масової інформації та Інтернету. Однак переклад все ще є основним каналом для полегшення спілкування між різними культурами та мовами.

Переклад і перекладачі, мабуть, впливають на мовну поведінку цілої мовної спільноти, а не лише окремих носіїв, оскільки вони часто слугують ефективним каналом для впровадження нових концепцій, ідей, технологій і знань у мову або суспільство-рецептор. Це часто трапляється з перекладом, де вихідною мовою є англійська. *Стрімке поширення англійської мови значно вплинуло не лише на міжнародний обмін і спілкування, але й на рідну мову кожного суспільства.* (Choi, H. 2021. *Anglicism in Korean*)

Корея не є винятком із цієї тенденції. Корейська мова та її носії зазнали значного впливу англійської мови, чийі слова, фрази чи навіть речення часто зустрічаються в письмовій та усній мові суспільства, зокрема в громадських засобах масової інформації, включаючи газети, журнали, телешоу та рекламу. Слова запозичені з англійської називаються конглішами (корейською *콩글리쉬*), вони офіційно вважаються англійською мовою в корейському стилі, і це англійська мова, якою користуються носії корейської мови. Цей термін є поєднанням звуків двох слів з різними значеннями, менш поширеними є терміни Корліш (1988), Коренгліш (1992), Коргліш (2000) і Кінгліш (2000). Конгліш містить слова, які прийшли в корейську з англійської мови, і багато з них незрозумілі носіям англійської мови.

Корейські запозичені слова або 외래어 (верео) — це корейські слова або фрази, що походять з англійської мови та мають те саме значення, що й англійське слово. Якщо значення слова або фрази однакове в англійській мові, вони називаються запозиченими словами. Ці слова легше зрозуміти людям, чия рідна мова англійська або тим, хто розмовляє англійською, тому що вимова легко впізнається, а значення слова залишається незмінним. Тому, навіть не знаючи корейської, ми можете зрозуміти ці слова. Розглянемо декілька з них :

- 컵 (cup) -чашка
- 플러그 (plug)- електрична виделка
- 초콜릿 (chocolate) – шоколад
- 아이스크림 (ice cream) -морозиво
- 피자 (piza) -піца
- 주스 (juice) -сік
- 콜라 (cola) – кола (напій)

Протягом більшої частини ХХ ст. Сполучені Штати та інші західні країни мали величезний вплив на Корею. Одним дуже помітним ефектом є зміни, які відбулися в корейській мові, зокрема прийняття тисяч іноземних (переважно англійських) запозичених слів. *Як зазначав Тайсон (1993), корейська мова має довгу історію лексичних запозичень.*

Перше стрімке знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів після Другої світової війни. Громадянська війна Півночі та Півдня (1950-1953 рр.) Також зіграла велику роль у появі запозичень. Під час цієї громадянської війни союзниками Південної Кореї були Сполучені Штати Америки, тому коли корейські солдати разом з американськими солдатами тоді як боролись пліч-о-пліч, вони почали переймати один у одного слова та вирази, які ті в свою чергу адаптувались.

Такі англійські слова, як 바–bar «плитка», 레스토랑 –restaurant «ресторан» і 재단사–tailor «крavecь », стали звичними для корейців у той час, і їх слід вважати одними з перших англійських запозичених слів, які увійшли в корейську мову. Наступна взаємодія відбулася під час Корейської війни (1950-1953), коли було представлено новітню військову технологію, а також слова для її опису: 탱크– «танк», 로켓– «ракета» та 미사일– «ракета».

До того ж , у другій половині ХХ ст. серед всіх країн корейська економіка була однією, що найбільш швидко розвивалася, а разом і з тим, модернізувалася із безпрецедентною швидкістю. Такому фактору слугували масові вливання в країну західних технологій, в основному з США. Однією з головних причин відносно раптової появи тисяч англійських запозичених слів у корейській мові було, ймовірно, те, що слова, введені разом із новою технологією та ідеями, були настільки тісно пов'язані з предметами чи ідеями, що прийняття нових якихось речей дорівнювало прийняттю слів.

Іншою причиною запозичення, без сумніву, є відносно високий статус і престиж англійської мови як іноземної серед корейців. Англійська мова є обов'язковим предметом у корейських середніх і старших школах більше половини століття, а також є популярним предметом для вивчення в університетах і приватних школах, або інститутах. Крім того, багато корейських студентів тепер мають можливість навчатися за кордоном (більшість із них у Сполучених Штатах) і таким чином вільно володіти англійською мовою.

Так поширення англійських запозичень в Республіці Корея набуває кожного року все більше масштабів. Розглянемо наступну класифікацію американських запозичень в сучасному корейському мовознавстві. (Особливості вживання запозиченої лексики в корейській Періодиці. Литвенко. В).

- I. Фабриковані поняття (помилкові значення)
- II. Скорочені запозичення
- III. Прямо запозичення американізмів
- IV. Гібридна лексика

## V. Кальки

I. Фабриковані поняття, це поняття які під впливом нової запозиченої культури вже втратили свої початкові значення та отримали нових, яких не існує в англійській мові. Ці поняття утворюються самими носія и корейської мови.

Наприклад: **탈런트** talent -талант в корейській мові це слово прийшло через Японію , де воно саме й отримало нового значення. При перекладі з англійської це означає талант, однак при перекладі з корейської набуває іншого значення, а саме виключно «телезірку, зірку ток-шоу».

II. Скорочені запозичення. Ці англо-американіزمи скоротили насамперед для зручності вимови. Наприклад слово «demonstration -**데모** -демонстрація». Ці скорочення були застосовані через прагнення передачі максимальної кількості інформації мінімальним обсягом засобів та необхідністю скорочення часу.

III. Прямо запозиченні американізмів - це вирази та слова які були запозичені з англійської мови з таким самим значенням, що і в мові-оригіналі, тому ці слова записані корейськими буквами з корейського алфавіту , та позначають ті ж поняття і явища.

IV. Гібридна лексика. Гібридна лексика утворення із з'єднанням корейських або сино-корейський слів, лексики, та англійської. Корейська мова й надалі продовжує збагачуватись все новими англо-американізмами. Більша частина цих запозичень є Конглішами, а Конгліш – це запозичені, адже вони повністю підкоряються правилам корейської граматики. Наведемо декілька прикладів Конглішів :

-**인스탈** (install – установка) +**하다** (робити, виробляти) = **인스탈하다** - «встановлювати».

-**문자** (текст, речення) + **메시지** (message -повідомлення ) = **문자 메시지** – «текстове повідомлення»

-디지털 (digital -цифровий ) + 치매 (хвороба пов'язана з погіршенню пам'яті , деменція) = 디지털 치매 - погіршення пам'яті внаслідок частого використання цифрових технологій.

V. Кальки. А точніше Конгліш-кальки , були створенні шляхом запозичення структури елементів з англійської мови. Це дослівно перекладенні слова, поняття з англійської мови на корейську або сино-корейську.

Наприклад: 커피숍 -кав'ярня , 인저니어 – інженер , 오토바이 – мотобайк, 뉴스-новини, 멜론 -диня, 테니스 -теніс , 햄버거 -гамбургер.

### 2.3 Адаптація англо-американізмів кальок

При переході англо-американізмів в корейську мову можуть зазнавати певних змін, таких як фонетичні, граматичні та семантичні зміни. (Єфремов.Е.А «Роль запозиченої лексики в корейській мові»).

- I. Фонетична адаптація англо-американських кальок. Ця адаптація зумовлена відсутністю фонологічних систем корейської та англійської мови. Фонем в англійській мові змінюються корейськими фонемами, які є найбільш близькими по сприйняттю.
- II. Граматичні адаптація конгліш-запозичень. Корейці під час вживання іншомовних слів повністю нехтують граматичними даними в цій мові. Вони беруть лише основу запозиченого слів та потім додають афікси і службові слова, тим самим перетворюючи в певний клас слів з відповідною семантикою.

Найбільшу групу слів з англійської мови складають іменники. Корейський лінгвіст Чон Хо Сон (1942, 정호성) виділяє 5 шляхів утворення іменників за доручу запозичення в корейській мові.

- I. Англійське слово + словотвірні суфікси корейського походження . Наприклад: 무위 (фільм) + 방 (кімната) – 무위방 – кінотеатр

- II. Англійське слово + іменник (та навпаки). Наприклад : 전기 ( електрика)  
+에너지 (енергія) =전기 에너지 (електрична енергія).
- III. Прислівник + англійське слово. Наприклад: 깜짝 (несподівано, раптово) +쇼  
(шоу) = 깜짝쇼 (шоу-сюрприз).
- IV. Прикметники або дієслова+ службові слова (допоміжні слова). Наприклад:  
아르바이트 +하다 = 아르바이트하다 (підробляти на тимчасовій роботі),  
스키 +하다 = 스키하다(кататись на лижах),  
다이어트 +하다 = 다이어트하다 ( сидіти на дієті).
- V. Англійське слово яке взято за основу . Наприклад : 와인 – wine (вино),  
텔레비전-TV (телевізор).

Беручи запозичені прикметники та дієслова то до них обов'язково додаються допоміжні дієслова та закінчення корейської мови.

Наприклад :

- 메이크+ 하다 -메이크하다 (роботи макіяж)
- 샤워 + 하다 -샤워하다 (приймати душ)
- 쇼핑 +하다 – 쇼핑하다 (займатись шопінгом)
- 업그레이드+하다 – 업그레이하다 (оновлюватись)
- 컨닝 + 하다 – 컨닝하다 (списувати на екзаменах)
- 조깅 + 하다 – 조깅하다 (бігати підтюпцем)
- 이벤트 + 하다 -이벤트하다 (мати подію) 세일 + 하다 – 세일하다 (робити знижки)
- 쿨 + 하다 – 쿨하다 (бути крутим )



- 테이크아웃 + 하다 – 테이크아웃하다 (брати на виніс)

I. Семантична адаптація конгліш-запозичення. При запозиченні слів обсяг значення слова може змінитися, тому відбувається переосмислення слів. В результаті слова американізмів дуже часто набувають та використовуються в іншому значенні. Наприклад слово-американізм **힛** -популярна пісня в корейській мові використовується як значення всього того що відбувається на моменти піку популярності. Наведемо ще декілька прикладів семантичної адаптації конгліш- запозичень. (How to study korean. Ultimate koglish Guide. Lesson 134)

I. **아파트** -apartment – квартира, однак цей переклад не відповідає належного значення цьому слову. У Кореї є багато різних типів багатоквартирних будинків. **아파트** зазвичай використовують для позначення вищих будівель, багатоповерхівок. Зазвичай поруч розташовано кілька будівель а також багато паркінгів, що належать квартирам. Квартири в менших багатоквартирних будинках називають «빌라» або «빌딩», зазвичай володіють або орендують такі квартири молоді люди яким не потрібно багато місця або люди, які не мають достатньо грошей щоб купити або орендувати **아파트**. Ось декілька прикладів використання слова **아파트**.

1. 동네에는 가족들이 많이 살고 있어서 아파트가 많아요. = У цьому районі живе багато сімей, тому цей район має багато квартир.

2. 지금은 그냥 빌라에서 살고 있는데 나중에는 아파트에서 살았으면 좋겠어요. = Зараз я просто живу в маленькій квартирі але пізніше сподіваюсь жити в квартирі (побільше).

Це ще один стиль квартири в Кореї – 오피스텔 - звичайна квартира в західному стилі.

Важко пояснити різницю між 아파트 і 오피스텔. 오피스텔 це звичайні квартири до яких ми звикли в західних країнах. Зазвичай це дуже високі будівлі, і коли ви виходите з ліфта на відповідному поверсі, зазвичай є коридор із багатьма кімнатами/блоками. 아파트 зазвичай не такий. Зазвичай у будівлях 아파트 є ліфт на поверх, і на кожному поверсі є лише дві кімнати, на поверсі – по одній з обох боків від ліфта. Зазвичай коридору немає, лише невеликий квадрат між сходами, ліфтом і дверима до двох кімнат з обох боків. Розглянемо ще декілька слів які вживаються в корейській мові для позначення квартир.

원룸 – однокімнатна, квартира студія, 투룸 – двокімнатна квартира, 쓰리룸 - трикімнатна квартира.

원룸 відноситься до типу орендованої студії квартири де наявна лише одна кімната.

Ці типи приміщень рідко є в будівлях 아파트 або 오피스텔, і зазвичай вони знаходяться в менших будівлях «빌딩» або «빌라». «원룸» буквально має лише одну кімнату (наприклад, студію) у квартирі. Все (крім ванної кімнати), включаючи кухню та спальню, міститься в одній кімнаті. Це не стосується однокімнатної квартири, яка має вітальню та окрему кімнату для спальні.

Щодо інших то, квартири «투룸» і «쓰리룸» зазвичай містять вітальню а також дві і три спальні відповідно. Розглянемо декілька прикладів вживання цих слів у реченнях: 원룸에서 사는 사람들이 보통 대학생들이에요 = Люди, які живуть у квартирах-студіях, зазвичай, є студентами

돈이 별로 없어서 원룸에서 살 수밖에 없어요 = У мене небагато грошей, тому в мене немає іншого вибору, як жити в квартирі-студії.

II. 헬스 – health – здоров'я – в корейській мові набуло значення фізичних вправ які виконуєш в спеціалізованих залах таких, як фітнес центри або спортзали. Ось кілька прикладів:

1. 헬스를 무리하게 하면 다칠 수도 있어요 = Якщо ви надто багато тренуєтесь, ви можете нашкодити собі.
2. 저 사람이 헬스를 많이 해서 아주 건강해 보여요 = Та людина багато тренується, тому виглядає дуже здоровою.

III. 컨디션 = (стан) = використовується в корейській мові для позначення хворого стану. Корейці прийнято говорити «컨디션이 안 좋다», щоб сказати, що вони хворі. Теоретично ви можете сказати англійською «Мій стан поганий», але це звучить граматично та лексично невірно. Ось кілька прикладів використання цього слова в корейських реченнях:

1. 아들은 오늘 컨디션이 안 좋아서 학교에 안 갈 거예요 = Наш син сьогодні почувається не дуже добре, тому він не піде до школи
2. 저는 어제 컨디션이 별로 안 좋아서 밖에 나가지 않았어요 = Я почувався не дуже добре вчора, тому я не виходив на вулицю.

Ми прийшли розуміння, що англійські запозичені слова дуже поширені в корейському лексиконі. Так, є лише кілька сфер (за винятком найбільш традиційних), які не включають деякі запозичені елементи, які є відносно добре усталеними, часто вживаними та інтегрованими фонологічно, морфологічно та синтаксично в корейську мову.

Більшість вищезазначених слів (98,8%) утворені способом калькування на фонетичному рівні, тобто запозичення у передачі звучання іншомовного слова. Лише декілька слів зі списку є утворенням шляхом семантичної кальки. Так, нові реалії, що

приходять у побут корейців, отримують у їхній мові назви не шляхом запозичення, а описовим способом, у якому лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, що розкриває її значення у мові перекладу.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Багато корейців помилково вважають, що Конгліш є правильною англійською мовою та містить не лише однакову вимову, але й те саме значення та правила використання. Однак, Конгліш краще визначити як корейська + запозичені слова з багатьох мов, часто зі зміненими визначеннями. Запозичені слова не є чимось новим для, оскільки протягом століть запозичені слова надходили з японської чи китайської, або ззовні, а потім через японську чи китайську, і згодом поширилися на корейську. Кілька нещодавно запозичених слів у корейській мові з'явилися під час японської окупації. Найбільша відмінність від старих запозичених слів полягає в тому, що переважна більшість нових запозичених слів мають англійське або європейське коріння. Варто також зазначити, що Конгліш є унікальним південнокорейським, оскільки Північна Корея намагається не допускати нових запозичених слів у свою мову.

Досліджуючи китайські слова у корейській мові, визначено, що невелика кількість корейських слів, які здаються корейськими, звучать схоже на відповідні слова старокитайської мови. Невелика кількість місцевих корейських слів звучить подібно до давньокитайських еквівалентів китайських ієрогліфів. Аналізуючи корейські слова японського походження, більшість запозичень було передано в період масового запозичення, який охоплює кінець XIX століття до кінця Другої світової війни, хоча з того часу японські слова продовжували входити в корейську мову, особливо після нормалізації дипломатії в 1965 році. Вивчені корейські слова, утворені калькою з китайської або японської мови перекладені морфемним способом, також існують корейські слова, що були утворені семантичною калькою.

Аналізуючи вживання запозиченої лексики корейською мовою на прикладі англо-американізмів, перше стрімке знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів в країну після Другої світової війни. Англійські запозичені слова дуже поширені в корейському лексиконі, є лише кілька сфер (за винятком найбільш традиційних), які не включають деякі запозичені елементи. Відповідна більшість запозичених слів (98,8%) утворені способом калькування на фонетичному рівні, тобто запозичення у передачі звучання

іншомовного слова. Рідше зустрічаються слова, що утворені шляхом семантичної кальки (нові реалії, що приходять у побут корейців, отримують у їхній мові назви не шляхом запозичення, а описовим способом).

## ВИСНОВКИ

Отже, в даній роботі ми досліджували тему «Типи кальок в сучасній корейській мові».

В результаті дослідження були зроблені наступні висновки:

1. Відповідно до поставленого завдання у першому розділі роботи ми визначили поняття «калька» як способу перекладу, її типи, та причини виникнення. У лінгвістиці калька – це фактично слово або фраза, запозичена з іншої мови шляхом дослівного перекладу. Калькування є створенням нового слова для передачі лексики, яка не має відповідності у мові перекладу, таким чином, що складові слова або словосполучення замінюються прямими відповідностями мовою перекладу. Кальки часто зустрічаються в спеціалізованих або інтернаціоналізованих сферах, а деякі кальки можуть стати загальноприйнятими в мові перекладу. Ми дослідили, що кальки лексичні являють собою слова, створені за іншомовною словотворчою моделлю, але з матеріалу вихідної мови. Кальки семантичні мають собою одержання словом нового, переносного значення під впливом іноземного слова. Кальки синтаксичні являють собою синтаксичні конструкції, утворені за моделлю іноземної мови (в результаті мовної інтерференції). Фонетичний спосіб запозичення полягає у передачі звучання іншомовної одиниці.
2. У другому розділі роботи ми провели дослідження китаїзмів та японських слів в сучасній корейській мові. Було досягнуто, що є кількість корейських слів, які здаються корейськими, але звучать схоже на відповідні слова старокитайської мови. Деякі місцеві корейські слова звучать подібно до давньокитайських еквівалентів китайських ієрогліфів. Китайсько-корейські слова походять з китайської мови і використовуються досі, особливо китайсько-корейські терміни можна знайти в офіційному середовищі. Аналізуючи корейські слова японського походження, більшість запозичень було передано в період масового запозичення, який охоплює кінець XIX

століття до кінця Другої світової війни, хоча з того часу японські слова продовжували входити в корейську мову, особливо після нормалізації дипломатії в 1965 році. Досліджені корейські слова, що запозичені з китайської та японської мови, утворені морфемним способом калькування, також існують корейські слова, що були утворені семантичною калькою.

У корейській мові існує класифікація запозичених слів :

- А) Фабриковані поняття.
- Б) Скорочені запозичення
- В) Прямо запозиченні англо-американізми
- Г) Гібридна лексика
- Д) Кальки

3. Ми прийшли висновку, багато корейців помилково вважають, що Конгліш є правильною англійською мовою та містить не лише однакову вимову, але й те саме значення та правила використання. Однак, Конгліш краще визначити як корейська + запозичені слова з багатьох мов, часто зі зміненими визначеннями. Варто також зазначити, що Конгліш є унікальним південнокорейським, оскільки Північна Корея намагається не допускати нових запозичених слів у свою мову. Важливим є те, що немає остаточного списку термінів Конгліш, оскільки корейська мова, як і всі інші мови, продовжує змінюватися.
4. Ми проаналізували вживання запозиченої лексики корейською мовою на прикладі англо-американізмів та типи їх калькування. Перше стрімке знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів в Південну Корею після Другої світової війни. Англійські запозичені слова дуже поширені в корейському лексиконі, є лише кілька сфер (за винятком найбільш традиційних), які не включають деякі запозичені елементи. Відповідна більшість запозичених слів (98,8%) утворені способом калькування на фонетичному рівні, тобто запозичення у передачі звучання іншомовного слова. Рідше зустрічаються слова, що



утворені шляхом семантичної кальки (нові реалії, що приходять у побут корейців, отримують у їхній мові назви не шляхом запозичення, а описовим способом).

Проведений дослід теоретичного та практичного матеріалу показав нам, що головною проблемою перекладача при перекладі корейської мови є підбір правильного запозичення. Перекладач, перш за все, повинен знайти в мові перекладу існуючий аналог запозичення, та в результаті відсутності подібного слова, йому потрібно вдаватися до різного роду трансформації.

Незважаючи на те, що багато лінгвістів вже займались вивченням проблеми запозичення в корейській мові, спосіб їх передачі на українську мову досі залишається відкритою та вимагає більш детального вивчення.

Однак мова та світ навколо нас знаходиться в постійному та стрімкому розвитку, тому запозичення в корейській мові завжди буде актуальною темою для вивчення.

## АНОТАЦІЯ

언어는 끊임없이 새로운 단어, 개념, 문구로 보충된다. 언어는 인간의 의사소통에 있어 가장 중요한 수단이지만 문화와 삶의 방식과 함께 끊임없이 변화하는 과정에 있다. 따라서 결코 뒤쳐지지 않고 발전하고 변화를 예측할 뿐이라고 할 수 있다. 한국은 오랜 역사로 중국, 일본, 미국과 밀접한 관계를 맺고 있기 때문에 우리는 한국에 어떤 영향을 미쳤는지를 알 수 있다. 특리 전쟁 후에 한국은 역화되고 미국에게서 도움을 받았다. 매년 한국에 미국 단어는 점점 더 많이 사용되기 시작했다. 영어 어휘는 일본어, 한국어, 중국어에서 다른 측면이 있다. 그런데 다른 나라들 덕분에 새로운 단어를 수용할 수 있는 것이 좋다고 생각한다. 세계는 끊임없이 진화하고 있고, 각 나라의 언어 또한 진화하고 있다. 빌리는 것은 언어에 나쁜 것이 아니라 모국어를 원래 언어로 잊지 않는 게 중요하다고 생각한다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Литвиненко В. *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)*. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Вип. 27. С.162-165.
2. Пешкова І. С. *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову*. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/149246621.pdf>
3. *CCalque* Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/calque>
4. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. UK: Oxford University Press.
5. *Chambers Twentieth Century Dictionary* (1981). Edinburgh.
6. (Національний Ташкенський педагогічний університет імені Нізамі, Ташкент 2007.98с)(Єфремов.Е.А «Роль запозиченої лексики в корейській мові)
7. Grassilli, Ch. (2016). *Translation Techniques: Calque*. Retrieved from <https://translathoughts.com/2016/05/calque/>
8. Cuddon, J. A. (2013) *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. USA: Blackwell Publishers.
9. *Different Types of Calque*. Trusted and Translations. Retrieved from <https://www.trustedtranslations.com/blog/different-types-of-calque>
10. Dorado, D. (2006). *A Crossgenerational Study of the Use of Calques*. Spanish-English Bilinguals in Gainesville, Florida. USA: University of Florida.
11. Eom Ik-sang (2023). *Old Chinese Loanwords in Indigenous Korean among Swadesh's 200 Words*. Buckeye East Asian Linguistics. Seoul: Hanyang University. PP. 33-48.
12. Génesis Villar (2022). *Loanwords in Korean*. Ling. Retrieved from <https://ling-app.com/ko/loanwords-in-korean/>

13. Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. USA: Routledge.
14. Ito, Kang, & Kenstowicz (2006). *The Adaptation of Japanese Loanwords into Korean*. MIT Working Papers in Linguistics. Studies in Loanword Phonology. No 52. PP. 65-104.
15. *Konglish Loanwords*. Institute for Basic Science. Retrieved from [https://centers.ibs.re.kr/html/living\\_en/overview/korean7.html](https://centers.ibs.re.kr/html/living_en/overview/korean7.html)
16. Kyung-Hwa (2017). *Loanwords in the Korean Language*. Transparent Language. Retrieved from <https://blogs.transparent.com/korean/loanwords-in-the-korean-language/>
17. How to study Korean. Lesson 134: Ultimate Konglish Guide. <https://www.howtostudykorean.com/unit-6/lessons-134-141/lesson-134/?amp>
18. Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. UK: British Library Cataloging.
19. Le Petit Robert (1995). Paris: Le Robert.
20. Lee Teok-cheon (1987). *A History of Korean Vocabulary*. Yeonbyeon.
21. Lewis, C. & Short C. (1955). *A Latin Dictionary*. Oxford, Oxford University Press.
22. Maillet Z. (2021). *63 Korean Words You Never Knew You Knew*. Flexi Classes. Retrieved from <https://flexiclass.com/korean/loanwords/>
23. Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. Great Britain: Wheaton & Co. Ltd, Kxeter.
24. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*.
25. Nurweni, A. (2013). *Meanings of English Loanwords in Indonesian Articles of Sport*. Media Neliti.
26. Postan, L. (2020). *Calque / Loan Translation: What Is It?* Blend. Retrieved from <https://www.getblend.com/blog/calque-loan-translation/>
27. Ranty, F. (2011). *The Meaning Analysis of English Loanwords in Indonesian*. Kompas Newspaper). Indonesia: University of Gunadarma.
28. Sewell, P. M. (2001). *The Occurrence of Calque in Translation Scripts*. Meta, 46(3). PP. 607–615.

29. So Korean has way more Chinese influence than I had realised. *East Asia Student*. Retrieved from <https://eastasiastudent.net/korea/korean/noticing-chinese-influence/>
30. Tranter, N. (1997). *Hybrid Anglo-Japanese loans in Korean*. *Linguistics*. No 35. PP. 133-166.
31. Tyson, R. (1993). *English Loanwords in Korean: Patterns of Borrowings and Semantic Change*. *El Two Talk*, Vol 1., No. 1. PP. 29-36.
32. Vinay, J-P. & Darbelnet J.(1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
33. Vinay, J. P & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam: John Benjamins.

## ДОДАТОК А

Нижче наведено велику вибірку корейських слів, які містять численні англійські запозичення:

1. aircon – 에어컨 ee-eo-keon;
2. album – 앨범 ael-beom;
3. apartment – 아파트 a-pa-teu;
4. art – 아트 a-teu;
5. baby – 베이비 be-i-bi;
6. bar – 바 ba;
7. battery – 배터리 bae-teo-ri;
8. beauty – 뷰티 byu-ti;
9. blog – 블로그 beul-lo-geu;
10. bodyguard – 바디가드 ba-di-ga-deu;
11. butter – 버터 beoteo;
12. cafe – 카페 ka-pe;
13. camera – 카메라 ka-me-ra;
14. camping – 캠핑 kaem-ping;
15. check – 체크 che-keu;
16. cowboy – 카우보이 ka-u-bo-i;
17. cream – 크림 keu-rim;
18. credit card – 크레딧 카드 keu-re-deus ka-deu;
19. cruise – 크루즈 keu-ru-jeu;

20. culture – 컬처 keol-cheo;
21. currency – 커런시 keo-reon-si;
22. custom – 커스텀 keo-seu-teom;
23. customer – 커스터머 keo-seu-teo-meo;
24. cyber – 사이버 sa-i-beo;
25. cycle – 사이클 sa-i-keul;
26. cheese – 치즈 chi-jeu;
27. computer – 컴퓨터 keom-pyu-teo;
28. concert – 콘서트 kon-seo-teu;
29. data – 데이터 de-i-teo;
30. database – 데이터베이스 de-i-teo-bei-seu;
31. deadline – 데드라인 de-deu-ra-in;
32. download – 다운로드 daunlodeu;
33. drama – 드라마 deu-ra-ma;
34. elevator – 엘리베이터 el-li-bei-teo;
35. emergency – 에머지 e-meo-ji;
36. energy – 에너지 e-neo-ji;
37. event – 이벤트 i-ben-teu;
38. expert – 엑스퍼트 ek-seu-peo-teu;
39. expression – 익스프레션 ik-seu-peu-re-syeon;
40. extra – 엑스트라 ek-seu-teu-ra;

41. extreme – 익스트림 ik-seu-teu-rim;
42. factory – 팩토리 paek-to-ri;
43. fashion – 패션 pae-syeon;
44. follower – 팔로워 pal-lo-weo;
45. food – 푸드 pu-deu;
46. football – 풋볼 put-bol;
47. force – 포스 po-seu;
48. fork – 포크 pokeu;
49. garage – 가라지 ga-ra-ji;
50. gas – 가스 ga-seu;
51. gate – 게이트 ge-i-teu;
52. gay – 게이 gei;
53. generation – 제너레이션 je-neo-re-i-syeon;
54. gift – 기프트 gi-peu-teu;
55. global – 글로벌 geul-lo-beol;
56. golf – 골프 golpeu;
57. hamburger – 햄버거 haembeogeo;
58. healing – 힐링 hil-ling;
59. health club – 헬스클럽 helseu-keulleop;
60. lime – 라임 laim;
61. magma – 마그마 mageuma;



62. manicure – 매니큐어 mae-ni-kyueo;
63. marketing – 마케팅 maketing;
64. menu – 메뉴 menyu;
65. salary man – 샐러리맨 saelleoli-maen;
66. sale – 세일 seil;
67. sandwich – 샌드위치 saendeuwichi;
68. scene – 신 sin;
69. selfie – 셀카 selka;
70. sexy – 섹시 seg-si;
71. shirts – 셔츠 syeochu;
72. shopping – 쇼핑 syoping;
73. show – 쇼 syo;
74. sign – 사인 sain;
75. smart/hand phone – 핸드폰 haen-deu-pon;
76. solo – 솔로 solo;
77. sports – 스포츠 seupocheu;
78. studio (apartment) – 원룸 won-lum (говорять як «одна кімната» англійською);
79. sun cream – 선크림 seon-keulim;
80. supermarket – 슈퍼 syu-peo;
81. taxi – 택시 taegsi;
82. team – 팀 tim;

83. test – 테스트 tесеuteu;

84. tomato – 토마토 tomato;

85. unicorn – 유니콘 yunikon;

86. virus – 바이러스 baileoseu;

87. vitamin – 비타민 bitamin;

88. whipping cream – 휘핑크림 hwiping-keulim;

89. working mum – 워킹맘 woking-mam